

# Попытка перевода с бессловесного

«Прежде земли вовсе не было. Только одно море было. Звери и птицы жили на воде, и это было очень неудобно», — так начинается сказка-не-сказка (так автор обозначил свой жанр) «переводчика с бессловесного» Виталия Бианки.

И решили звери достать со дна моря шепотку земли и сделать из нее большие острова. А как земли достать со дна — не знают. Море-то ведь глубокое, не донырнешь до дна.

Рыбы отказались — им и так хорошо, кит-председатель не сумел — очень уж он толстый, не пустила его вода, вытолкнула. Загоревали звери и птицы. И тут выплывает востроносенькая птица — Люля-нырок, и говорит: я попробую.

Короче, удалось этой отважной птице землю достать со дна моря, хоть и нелегко ей пришлось — чуть не раздавило ее море. Глаза кровью налились, на клюве — красный кровавый пузырик.

Звери и птицы обрадовались, разобрали быстренько всю землю до последнего клочка, пока Люля в себя приходила. Для нее-то и не осталось места. Вот и живет она на воде по-прежнему. Придет пора детей выводить — соберет камыш да ветки, что с берега в воду упали, устроит себе плотик плавучий. На нем и выводит детей.

А глаза и клюв у Люли и до наших дней красными остались.

В этом мы смогли убедиться, глядя в бинокли, выданные каждому из нас, в прошедшие выходные в Национальном парке Кемери во время орнитологической экспедиции. Так я познакомилась с героиней одной из своих любимых детских сказок. Видеть-то я ее видела и раньше, но вот определить, что именно она — Люля, рассмотреть цвет глаз, а тем более — клювика, как-то не уда-



Орнитолог Янис Кюзе с телескопом.



Места для VIP-персон.

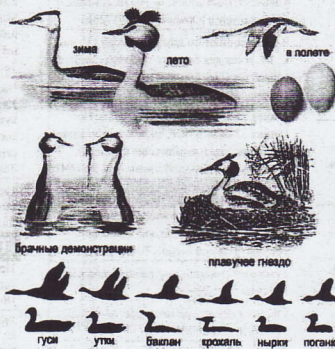
валось. Чтобы видеть, надо замечать. Орнитолог Янис Кюзе, работник Национального парка, учил нас как раз этому.

Кроме Люли-нырка (вообще-то, это птица чомга), участники экспедиции за 4 экскурсии увидели и услышали около 60 видов птиц. А могли и все 239 — такое количество птиц было перечислено в списке, который нам раздали, чтобы мы отмечали увиденных. Все они живут в этом заповеднике. Наша группа насчитала 48 видов, среди них и редкие для Латвии — северные лебеди, беркуты, зимородки, и более распространенные — цапли, журавли, лебеди-кликун, зяблики, трясогузки, аисты...

Специально для нас на тихом лесном озере Слокас утки давали спектакль (почти по Бианки). Они ныряли и выныривали, любили и ревновали, страдали и торжествовали. Рядом плавали лебеди — гордые и отстраненные, все в себе.

Акомпанировал сводный птичий хор. Нужно было только остановиться и помолчать. Янис

Кюзе, наш гуру, как-то по-особому зачирикал — хор попримолк, словно прислушивался к дирижеру, и один из них, очевидно, солист, вдруг ответил в той же тональности — что-то вроде фью-дди-дди-ля-ля-ви-чу! Это был



Чомга, или большая поганка, она же — хохлатая гагара (*Podiceps cristatus*).

зяблик, пояснил Янис, это он умеет повторять чужие трели, всегда добавляя в конце рудалды своей росчерк, как художник, подписывающий законченное полотно, — «ви-чу»!

Были и VIP-ложи — специально построенные вышки. По очереди лучшими местами могли воспользоваться все. Главное — не больше 5 человек одновременно.

Лейтмотив жизнеутверждающей пьесы был понятен всем — радость от возвращения на родину и, разумеется, любовь. Весна! Те участники спектакля, у которых клювы были заняты, — время строить гнезда! — исполняли роль массовки.

Очень удачно стилистическое оформление — на ковер из синих, желтых и белых весенних цветов дети (участники экспедиции) пускали с вышки мыльные пузыри, которые переливались всеми цветами радуги. И ветерок уносил их, куда ему вздумается.

Жаль, не удалось увидеть вальдшнепа. По-латышски — «sloka». Это в его честь назван и город в Юрмале, и улица в Риге. Видно, рановато мы были. Он предпочитает сумерки и ночь — вылетает на вечерней заре и облетает угоidia. Если пути

двух, а иногда и трех самцов пересекутся, они вступают в воздухе в короткую схватку. Как только самец услышит с земли призывный голос самки или увидит перелетающую самку, он спускается и остается с нею до утра или весь следующий день. Ну, а к вечерней заре — опять на тягу (так у птиц называется то, что отдыхающие юрмалчане называют вечерним променадом). Ну да ничего, надеюсь, еще увижу этого галантного и голосистого кавалера.

В экспедиции мог принять участие каждый, кто вовремя позвонил по указанному нами в прошлом номере газеты телефону. Многие наши читатели воспользовались этой возможностью и были очень благодарны «Неделе Юрмалы». Никакой саморекламы — но успели первые. Те, кто подписался на газету, получил ее в понедельник, прочитал и сразу позвонил.

Следующий выезд в экспедицию в октябре. Следите за газетой!

Страницу подготовила Надежда Котикова  
jininfo@inbox.lv

# Сними корону, венец природы!

Национальный парк Кемери можно посетить в любое время. Как с гидами, так и самостоятельно. Разработано несколько маршрутов, с которыми можно познакомиться и на сайте заповедника (<http://www.kemeri.gov.lv>), и непосредственно в самом парке — кругом довольно много наглядной информации.

Можно взять напрокат велосипед и проехаться по лесным до-

рогам — кругом указатели, можно выбрать маршрут по силам. Можно просто пройтись не торопясь, прочувствовать мощную энергетику этого места, ведь его древние болота, леса и озера имеют историю в 8 тысяч лет. Ощутить себя крохотной частичей мироздания, способной органично в него вписаться, а значит — быть счастливым, находясь в гармонии с тем, что вокруг нас. В городе это ощутить невозможно, там мы все — «венец природы», загнанные и неприкаянные.

Коротко расскажу о нескольких маршрутах.

Мостки на Большом Кемерском луговом болоте — это специально выстеленная 3-километровая тропа в одной из самых интересных частей лугового болота. Тропа проходит через царство мха и маленьких болотных озер. Для наблюдения за птицами здесь построена смотровая башня, с которой открывается прекрасный вид.

Тропа-мостки серых прудов находится в западной части Болота ведьм, между Кемери и Антиньцемсом. Тропа ведет по болоту, там можно познакомиться с особенностями экосистем

болота и характерной растительностью. В конце тропы посетителям ожидает очень своеобразный объект природы, каких в Латвии немного, — вытекающие из земли серные родники образовали несколько прудов.

Площадка для наблюдения за травоядными. Здесь можно увидеть и диких туров, и диких лошадей, и лесных зверей. Много бобров и летучих мышей.

Природная тропа Каньерского городища находится на 8-м км дороги Антиньцемя-Янкротс. Тропа ведет к Каньерскому городищу и к каменно-

му валу. Можно осмотреть три главных вида биотопов: сыроватые леса, кальцефильные болота и тростниковые заросли озера с большим разнообразием птиц.

Озеро Каньера, которое с 1989 года включено в список значительных птичьих мест Европы, излюбленное место рыболовов (здесь можно поймать шук и линей, окуней и золотых карасей) и орнитологов (на озере констатируются 237 видов птиц). Озеро, леса, болота и дуга вокруг озера обеспечивают птицам прекрасные условия для гнездования.